

[出逃的公主]

[泰] 维蒙·诗丽帕布 著

杰西达邦中国影迷会《将帅之血》翻译组 译

lily_zl 主审 统筹

《出逃的公主》

[泰] 维蒙·诗丽帕布 著

杰西达邦中国影迷会《将帅之血》翻译组 译

lily_zl 主审 统筹



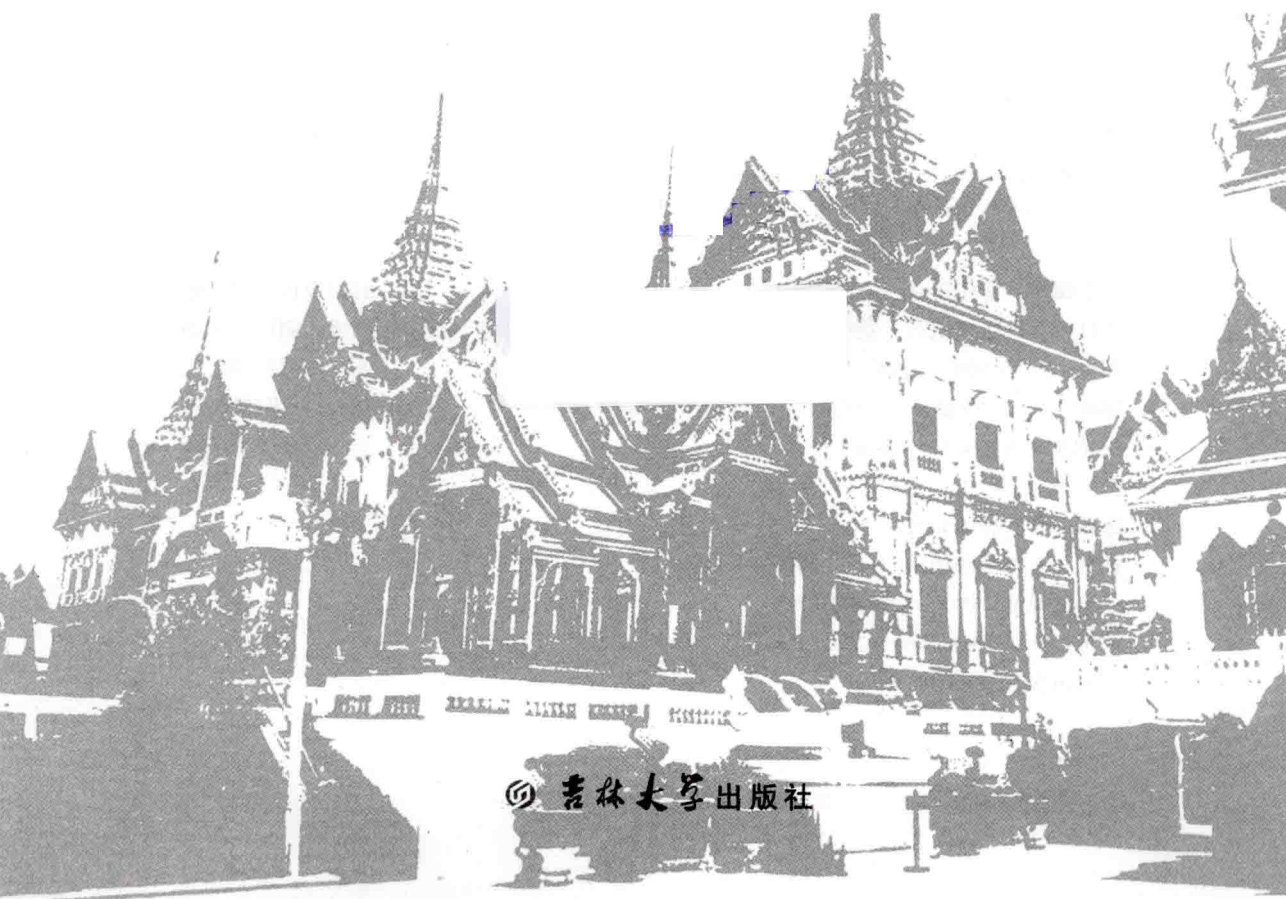
吉林大学出版社

[CHU TAO DE GONG ZHU
出逃的公主]

[泰] 维蒙·诗丽帕布 著

杰西达邦中国影迷会《将帅之血》翻译组 译

lily_zl 主审 统筹



◎ 吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

出逃的公主 / (泰) 维蒙·诗丽帕布(Siripaiboon,W.) 著;
杰西达邦中国影迷会《将帅之血》翻译小组译. -- 长春:
吉林大学出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5677-3102-8

I. ①出… II. ①维… ②杰… III. ①长篇小说—泰国—
现代 IV. ①I336.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第021529号

เสียดชีวิตียา (THE PRINCESS)

Copyright © 1994 by ลักษณาวดี (Laksanawadee)

Copyright arranged with Khunying Wimol Siripaiboon

Simplified Chinese Language by Jilin University Press

through Tuttle-Mori Agency Co., Ltd.

著作权合同登记号 图字: 07-2015-4470

书 名: 出逃的公主

作 者: (泰) 维蒙·诗丽帕布(Siripaiboon,W.) 著

杰西达邦中国影迷会《将帅之血》翻译小组 译

责任编辑、责任校对: 马宁徽

吉林大学出版社出版、发行

开本: 787×1092 毫米 1/16

印张: 35 字数: 621千字

ISBN 978-7-5677-3102-8

封面设计: 刘 瑜

长春市泽成印刷厂 印刷

2015年4月 第1版

2015年4月 第1次印刷

定价: 70.00元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路501号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-89580028/29

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

原著小说家介绍

塔玛音迪 (Thommayanti) 夫人, 原名维蒙·诗丽帕布 (Wimon Chiamcharoen) 夫人。出生于1937年7月10日, 原名Wimon Siriphaibun, 又拼做Wimol Siripaiboon。泰国立法者和议员, 也是一名多产的作家。她常用笔名共五个: 1.洛萨拉莲, 用于创作科幻类小说; 2.拉萨娜瓦迪, 用于创作爱情类小说; 3.甘诺丽卡, 用于创作喜剧类作品; 4.塔玛音迪, 用于创作社会与生活题材的作品; 5.玛雅瓦迪, 用于创作神话或典故类作品。

塔玛音迪在泰国颇有盛名, 其作品有百部之多, 而其《出逃的公主》《人的价值》《萤爱》《两人世界》《命定之爱》等作品已被翻拍成脍炙人口的影视剧。

代表作之一的Thawiphop, 讲述一位女子从20世纪到拉玛五世期间的旅行故事。该小说在1990年被Cherd Songsri改编成电影, 之后改编成舞台剧、音乐剧、电视剧和的电影《暹罗复兴》(2004年)。

塔玛音迪的小说作品《出逃的公主》, 讲述娜拉公主如何一步步在宫廷斗争中成长为女王的故事。夫人的另一本小说《萤爱》, 讲述泰国女子和日本士兵在二战期间的浪漫故事。这些经典小说多次被改编成舞台剧、电视剧和电影。

塔玛音迪夫人还积极致力于立法和政治事业。她丈夫是Akhom Attawetworawut将军, 也是位议员。2005年塔玛音迪夫人被授予“夫人(Khun Ying)”头衔。

lily_zl编译

翻译小组介绍和致谢

《出逃的公主》这本小说简体中文翻译工作由杰西达邦中国影迷会下属的《将帅之血》翻译小组承担。该小说的翻译工作从2011年5月份左右开始。翻译小组主要成员由Jane_xyp, xxiuzi, lily_zl, vichida等喜爱各国文学、喜爱泰国文化的会员组成。在长达近两年的翻译过程中,小组成员之间彼此互相鼓励,互相讨论斟酌,终于完成了这部原版小说的翻译任务。

杰西达邦中国影迷会论坛成立于2008年4月,可以说就是拜改编自同名小说的《出逃的公主》电视剧所赐。原著书名直译为《将帅之血》,台湾电视台和湖南卫视引进时改剧名为《出逃的公主》。

Lily籍贯浙江,工作在上海。在2011年4月夫人一行来上海时,有幸和夫人有过交流,并得到夫人亲笔签名的原著《出逃的公主》。之后lily主要负责小说翻译的统筹、总校对以及和泰国版权的协商。

Jane籍贯江西。她的泰语翻译水平优异,中文文学造诣高超。在翻译小组中主力承担翻译的任务,意志坚强,令人敬佩。

Xxiuzi和Vichida分别在甘肃和北京。她俩的文学修养深厚,在翻译小组中主要负责中文译文的初步校对和完善。

小说的出版也得到影迷会论坛成员ylp的大力支持。她籍贯广西。和这里的其他成员一样,是阿诺泰精神的践行者。

最后,该小说能得以出版, lily还要感谢泰国驻沪使馆对中泰文化交流做出的努力,也要感谢泰国版权方pimo女士的一贯支持,更要感谢吉林大学出版社编辑们的愉快合作。

2008年的一部引进泰剧《出逃的公主》，让我们邂逅了阿诺泰和娜拉。于是，很多人的生活都为之发生了变化。拿到原著很偶然，似乎又是一种必然。翻译这样耗时费力的巨大工程，一开始是朋友间的相托，慢慢地，就属于“自虐”了。

这是一部宫廷题材的年代小说，使用的是王室语言，很多在当今泰国社会已经弃用了。小说内容丰富清新，笔触生动有力。书中对建筑设计、园林景观、宫廷陈设的描绘非常细致，读来可以领略到独特奢华极致唯美的泰国宫廷文化的魅力，犹如身临其境。虽是宫廷题材小说，但本书前四分之一的篇幅并没有过多涉及同类型小说中充斥的宫闱斗争、妒忌猜疑、争宠弄权。关于成长，是一步步登上权力顶峰，蜕茧成蝶；关于忠诚无畏，是可以浑然忘我牺牲一切；生命、爱情，可以如泰山般执着投入，亦可以如鸿毛般轻轻放下。所有这些，我们称之为“阿诺泰精神”，一种在现实社会里湮灭了太久的精神。书中人物对话、心理活动、动作形象的描述与刻画质朴细腻，娓娓道来。泰文中特有的语气助词，传达出丰富纤细入微的情感；许多从中文角度看来重复而浪费的用词都有意想不到的表达效果。边读边译，感觉很新奇、很清新也很沉醉。

名著改编成电视剧是一种解读。不久前，原著作者来沪，以本书创作为例讲述泰国文学创作的过去与现在，亲述了本书的创作历程与人物故事脉络。本书在泰国畅销不衰，一版再版，可谓经典之中的经典。我们拿在手中的是第13版。在出版社的前言中，编者给了另一种思路，与剧情相似，但要深刻得多。字里行间可以感受编者的激情洋溢，发出一连串振聋发聩的叩问。虽然语言有隔阂，译来仍觉气血翻涌，心中澎湃。OK，这些不同解读，统统可以存在。一千个人心中就有一千个《哈姆雷特》，一千个人心中就有一千部《出逃》。名著不就是如此吗？名著不就应该如此吗？

本书至今只有泰文原著，对许多人来说就是天书。所以，传播的范围非常有限，但对此书中文版怀有深厚情结的痴心之人却不在少数。渴望就是力量。

杰西达邦的完美演绎让我们深陷“阿诺泰精神”不能自拔。如果没有《出

逃》剧,我就不可能会接触到原著,更谈不上翻译原著。看过原著,更知精彩不容错过。翻译整部原著虽近乎天方夜谭,坚持到底却成了心中的信仰。哪怕只是一个梦,也希望能够梦圆。

jane_xyp 2011年7月16日

序二：关于《将帅之血》的一点看法

这篇小说的写作风格，给予我的直接印象是戏剧式的爱情小说。风格很独特，粗写一些浅显的看法：

首先，每一章节都带有一个场景式的描述和情景切换。这种直接的描写，给人带来直观的想象和美感。使读者很容易走入小说章节的情景里，宛如戏剧、话剧的布景道具一般。我想，这是小说作者独特的创作方式，绵绵不绝的想象力先通过一种境遇的想象散发出古典宫廷剧的优雅和浪漫。

其次，抛开电视剧的印象，我基本是按照小说的描写来端详主人公的世界，阿诺泰和娜拉是两个少年，他们相遇相吸的故事是可信的，身份有着很大落差的两个人。在一个荒岛上相遇，本身故事是童话般的，而且多少带有罗曼蒂克的成分，只是不同于我所看到过的言情和浪漫小说，这部小说所创作的氛围带着泰国民间和宫廷的味道，有很多奇遇和想象（比如，娜拉的出逃、娜拉给阿诺泰的宿命戒指、在大雨中娜拉与阿诺泰的偶遇暴露身份、老师是阿诺泰的父亲……）但是，这些奇巧的安排却没有削弱小说的另一大特点：等级森严、权力不可融合、自有个性的张扬带着沉重的桎梏……这种厚重的感觉来自于古老的文化、理念和信仰。因而这部小说弥漫着这样一些感觉：

阿诺泰带着一种男子的勇敢和野性，不羁和向往着力量的刚性舒展……

娜拉向往着身心的自由，她身上有女孩子的纤细、内心坚定而独立，对于皇权的支配有与生俱来的欲望。

在小说的脉络中，随着登上权力宝座的理想的滋生和坚定，两个处于不同阶层位置的年轻人一步步成长、靠近目标而逐渐碰触到权力的核心和矛盾……

一个被怀疑了忠诚的捍卫者最后走向死亡，最本质的纠葛在于他不能拥有对公主的爱情而只有无尽的付出。

娜拉体会着权力者的孤独，体会着对个人情感的放弃，体会着将最爱的人送向死亡以捍卫王权的至高无上。

阿诺泰这个勇敢的少年，也在同样的捍卫中，了断自己的爱情和生命。

小说焦点的纠结点一直处于他和她所不能跨越的——距离！这可以从公主、阿诺泰那些和年龄及个性不相称的忧郁中慢慢体会。

诚如出版前言中我们所意会到的，阿诺泰的位置处于王子和公主一个“保姆”式的人物，这个人物的感觉很微妙，奴仆侍从的位置不能逾越王权，然而，要想在这个“低”的位置创作表现忠于理想的高贵人性，这在很多小说中都是极大的难点。这个信念必须让很多人接受、这个信念必须顾及人性和人物及时代环境所代表的思想和信仰。

小说剧本式的描绘独具特色，感觉有莎士比亚剧的特点，与电视剧相比，小说人物思想显然占据了主导，比如娜拉的个性和心机处处体现，我想，这显然会是很不同于电视剧的一部具有泰国特色的小说。作为原汁原味的泰国宫廷小说，个人认为，因为抛却了电视剧演绎会流失的时代文化本身的厚重，它会比电视剧更加让我们体会来自于文化与思想的魅力。一个灵魂人物，怎样在不能跨越王权、不能融于王权的情形下，实现驾驭王权与爱情至上的完美追求……

xxiuizi 2011年

目 录

第1章	1
第2章	9
第3章	16
第4章	37
第5章	46
第6章	60
第7章	64
第8章	77
第9章	86
第10章	96
第11章	107
第12章	129
第13章	140
第14章	167
第15章	177
第16章	187
第17章	197
第18章	214
第19章	224
第20章	243
第21章	247
第22章	255
第23章	285
第24章	304
第25章	316

第26章	324
第27章	335
第28章	340
第29章	348
第30章	365
第31章	401
第32章	413
第33章	435
第34章	459
第35章	480
第36章	492
第37章	503
第38章	516
第39章	521
第40章	530
第41章	544
后 记	548

四周围巨大的轰鸣声、沉闷的音乐混杂的嘈杂声渐渐平息下来，在热烈的掌声中厚重而鲜艳的帷幕缓缓拉开。主演躬身致意，上面的贵族包厢开始一阵骚动。颂扬国王德泽的歌声响起，在场的所有人都不约而同地起立，几乎每双眼睛都凝视着上面的国王和王亲贵族包厢，人人身着盛装，晶莹剔透，光芒闪烁，耀眼迷人。

歌声一停，围拢的人群俯首膜拜，齐刷刷像风拂过芦竹。王公贵族慢慢地行进，不时可以听到他们与熟人打招呼和轻声地回答以及轻微的笑声，每一次停下来打招呼寒暄，都会让行进的队伍突然停顿。

这样的情形几乎延续到队伍的最后。小公主身着白色礼服，皱巴巴的，一定是坐得太久的缘故，她伸长了脖子不断地望向队伍的前方，脸蛋白皙而瘦削。看样子睡了一阵，还不十分清醒。烦冗拖沓的话别，让她感觉更加无聊乏味。队伍几乎都不曾移动，手被母后紧紧牵着，苦着脸，面无表情地呆坐着。

“母后，我困了。”小公主轻轻摇着母后的手。母后转过脸，俯身看着她，抚着她的头，样子又凶又严厉。

“再等等，女儿。”

母后的话让神色厌烦不堪的小脸收敛了点。

“戏剧一点也不好看，我都看不懂。”

“但你不应该睡着了，要做上等人，就必须忍受所看到、见到的，喜欢的不喜欢的。”

“如果这样，我宁愿不要做上等人。”

“你在说什么呢？”

母后严厉的声音让小公主抿紧嘴唇，表现出超乎年龄的成熟。

“等下，你不管经过谁身边，你都要笑得甜美一点。”

“为什么，我又不认识那些人？”

看样子，接下来各种各样的问题将层出不穷，母后轻叹一声，同样厌烦不

已。

“不久，你常常需要这样做。”

“即使是对着我不喜欢的人，我也必须笑脸相对吗，母后？”

“你喜欢不喜欢谁，只能放在心里面。”

“那母后您不喜欢官务大臣，为什么母后逢人便说呢？”

“你！”

潘娜太后已经厌烦到了极点，用尽力气抓着公主的手，公主对母后的行为感到吃惊，脸上流露出痛苦的表情，即便如此，也没有发出一点点惊呼声。

“别再胡说八道了。”

小公主不敢再出声，但那双明亮的大眼睛却蒙上重重疑虑。

列队的长龙又开始慢慢挪动。小公主经过的时候，竭力表现得和平常一样，但疲惫不堪的神情仍清晰无遗。尽管如此，她仍遵照母后的吩咐，脸上挂着淡淡的笑容，两旁守候送别的人们露出丝丝笑意。

“戏剧好看吗，殿下？”

听到干涩的混杂着笑声的问话，她绷紧的脸立刻舒展开了，转向问话的人，定神看看清楚马上回答，表现得像个大人一样。

“非常有趣。”

声调和表情都一本正经、训练有素，让更多人忍俊不禁。

“女主角叫什么名字呢，殿下？”

听到这句话，身体不禁一颤，稍稍迟疑了一下，四周响起了一阵轻笑声。

“我不知道，因为……名字太难记，但我觉得她是最漂亮的……”

“走吧，女儿。”

母后连声催促，面无表情，看也没看身穿礼服的人一眼。

“走了，女儿。”

“是，母后。”

边说边躬身行礼，比正常礼仪更恭敬，似乎替母后的态度转变致歉。

“你为什么要停下来和他交谈？”

“噢……是他先和我说话的。”

“母后不喜欢这个家伙。”

“母后刚才还告诉女儿说喜欢谁不喜欢谁，都只能放在心里面。”

“别和我顶嘴，你！”

“我不是顶撞你，母后真的是这样说的嘛。”

小公主言谈聪颖，但似乎并不能令母后满意。

“但你应该分清谁是朋友谁是敌人。”

“那就是说王宫官务大臣不是好人了？”

“小心说话。这些人如果对你好，你就不会被安排在队伍的最后面了。”

“我还不想站到前面呢。”

“母后怎么教你的？总有一天，你要站在所有人的面前！”

“这话母后说了无数遍了。”

“母后说过了，你就一定要做到！你一定要相信母后，母后教你的，你全部都要记牢。”

“是”。公主的回答听上去像是急于解脱。

铺着红地毯的楼梯从上迂回盘旋延伸到楼下，装饰玻璃的铜质油灯垂悬着，发出晶莹剔透的光芒，雨丝伴着烟尘纷纷落下，白色的帷幕四周看上去似乎更加迷蒙。宫车驶过，送行的人迅速闪开，王公贵戚们陆陆续续乘坐宫车走了。只剩下零星的几个人，排在最后面的宫车才能慢慢驶入，因此耗费了太长时间等待。

“实在太慢了。”

母后怒气冲冲地抱怨着，小公主不禁仰起头看了母后一眼。

“看到了吗，女儿，像这样跟在别人屁股后面，滋味如何？”

“那是因为今天宫车太多了，母后！”

边说边踮着脚尖伸出手去接不断滴落的雨水。

“女儿，别淘气了。”

母后轻轻地叹了一口气，明显克制着怒气，心平气和地对女儿说。

“现在走吗，殿下？”

小公主转过脸，眨了眨眼睛，看见一个矮胖的穿着制服的人正在等来接她们的宫车，就是他打断了母女俩的谈话。母后咬紧嘴唇，但吐字清晰：

“哇，我以为送走了王公贵戚们，人就全都走了呢。”

“那怎么能行呢，殿下，下官一定要先把殿下送走。”

“哟，谢谢了。我们母女可没奢望有这样的荣幸，财务大臣来送咱们。”

“无论如何，下官一定要送的。这部戏剧您还喜欢吧，殿下？”

财务大臣把脸转向小公主，小公主还在专心致志地接雨水玩。

“听到没，女儿。”

母后的声音让小公主一惊，虽然母后的脸没有一丝不快，但经验告诉小公主母后对她很不满，赶紧转过身，程式化地回答：

“不过如此。”

“那小公主瞌睡了没有？”

这话惹恼了小公主，小公主沾着亮晶晶的水滴的脸顿时板起来。

“我不喜欢这类的戏剧，只有空洞乏味的剧情，衣香鬓影，吃吃饭跳跳舞就结束了，一点意思也没有。”

“那，殿下喜欢看哪类的故事啊？”

“人的故事比这丰富多了，不是吗？爱、憎、背叛或是争出风头！”

公主的眼睛又黑又亮，闪烁着自信的光芒，虽然年幼，却让对方感到自惭形秽。

“如果是人的故事，那看人就可以了，殿下，不必看戏了。”

“没错，我喜欢看人多过看戏！”

最后一辆宫车驶近了，身着华服的王宫侍卫赶忙打开车门，鞠躬行礼，全身上下的衣服都湿透了。

“下官为您撑伞，殿下。”

“谢谢。”

那个矮胖的人，殷勤地帮她们撑伞，态度极之恭敬，但小公主没等他撑伞就动作敏捷地先跑了

“女儿。哎呀，小心感冒。”

但小公主已经跳上宫车，看不见了。母后小心翼翼地跟在后面，步履庄重。

“非常谢谢你，有空的话，过来坐坐聊聊天。”

“下官遵命。”

肥胖的身躯弯腰鞠躬，仿佛水中浮着一截木头，伸手关上了宫车的门。宫车缓缓驶出门口，母后嘴唇微张，神色柔和，渐渐地又变得神情肃穆。转向公主，用力地拉开的帐幔。车内的油灯灯光飘摇，照见那个小小的美丽的身影瑟缩在车厢一角，看样子就快进入睡梦中。尽管有很多事要念叨，母后还是没忘了叱责。

“女儿，坐好！”

“我躲在暗处，而且天这么晚了，不会有人看到我的，母后。”

“有没有人看到都好，你都必须坐姿端庄，习惯成自然。刚刚在剧院就是个例子。”

“唉，那我坐正了睡，就不会有人看到了。”

“怎么会看不到，如果看不到，其他人怎么会知道你在剧院睡觉。”

“那是因为查亚王姐，她比我先瞌睡，我看到她一直摇头晃脑，瞌睡连连，王婶就让她斜靠着睡。”

“你不要拿别人做借口。母后怎么吩咐的，你照做就好；刚刚又是，财务大臣好意相送，你为什么板着脸说话。”

“母后说过这个人当面一套背后一套。”

“他怎么对别人随他去，他对我们好就行了。”

“如果他能欺骗别人，他就能欺骗我们。”

“你给我听好，你这些思想从哪来的？恐怕要给你再换个好老师了。你等着，母后不会让你进王宫去读书，母后要请老师来自己宫中教导你。”

“王叔一定不会同意的。”

“别拿王宫的规矩来吓唬母后！真可惜，如果你是唯一的男孩，母后就不会处境艰难、这样处心积虑。你出生的时候，所有人都认为你会是个男孩，不然，你王叔也不会登上王位！”

公主轻轻地长舒了一口气，免得母后听见，一边伸手掀开帷帐，把脸紧贴在玻璃上眼睛望着窗外，但不一会儿，就睡得很香甜。

“哼，然后怎样呢，我们必须委屈地排在王公贵族队伍的最后，搬到这个局促的宫殿，与你父王在时何等不同；查亚和她母后住着钦赐的深宫豪苑耀武扬威，你和母后得到些什么，宫殿小的不够猫打滚，每年的俸禄几乎不够用，王宫侍卫官形同虚设；除了恩准你进皇宫和王子一起读书，你的王叔可曾资助我们一杯羹？皇后殿下和母后曾是玩伴，母后还尚有余荫吧，现在她走运了，两只眼睛望都不曾望一眼。”

“光芒熠熠纯净高洁的公主”，前朝先王最后册封的公主，赐封“昭法蒂潘亚 娜拉圣公主”，听上去是一个十分吉祥如意的好名字。

“这样，你还进皇宫去读书干吗，徒然用光芒去点缀别人……女儿，你有没有在听啊？”

母后伸手用力地摇晃小公主。

“要死，又睡着了？”

小公主努力地睁开眼睛，样子困乏极了。

“我很困，让我安安静静睡一会儿，就一会儿，行吗？”

“母后的话，你是一点也没听进去了？”

“在听，在听。”

声音困倦之极，边回答边把身体往靠垫上靠了靠，迷迷糊糊地揉着眼睛，强打精神。

“唉，真是个不让人省心的孩子。”

母后又开始“念经”，似乎要公主清楚所有的艰辛困苦都是公主一个人的错。

“你知道吗，你今年生日会有一个加冕仪式，你将成为排位第三的王位继承人？”

“知道。”

“哇，你从哪里得知的？”

“王叔早就告诉我了。”

“为什么你不跟母后说？”

“这，这也没什么了不起的。”

“怎么会没什么了不起呢？”

“因为西提王兄还在世，查亚王姐也在世。”

“哼，谁知道，这种事还要凭天意。”

“那是谁告诉母后您的呢？”

“财务大臣悄悄告诉母后的，刚到剧院的时候。”

“这家伙真讨厌！”

“怎么讨厌了！”母后生气地说，

“这种事母后当然应该知道了，不像你，有什么事都瞒着母后。”

“没有瞒着您，”声音小得不能再小了，“我只是觉得王叔只是随便说说而已，又没有实际行动，再说了，任命不任命还不都一样。那些虚文只不过是说我够立储的年龄罢了。”